

Una conversación con La Violencia Lateral

Barbara Wingard

Barbara Wingard ha participado en conceptos narrativos desde 1994 cuando desempeñó un papel importante en la recopilación de "*Recuperando nuestras historias, recuperando nuestras vidas*" de las familias Aborígenes que habían perdido a un miembro de la familia debido a muertes en la custodia. Barbara fue uno de los primeros grupos de Trabajadores de Salud Aborígenes entrenados en South Australia. Ella es la coautora, junto con Jane Lester, del influyente libro: *Contando nuestras historias de manera que nos hace más fuertes*. Barbara pertenece al equipo docente de la Dulwich Centre Foundation. Barbara puede ser contactada en dulwich@dulwichcentre.com.au.

La Violencia lateral es el nombre que se le da a las prácticas perjudiciales y degradantes en las que miembros de grupos oprimidos pueden participar en contra uno al otro a consecuencia de la marginalisation. Este papel consta de una "entrevista" con La Violencia Lateral, interpretada por un principal trabajador de salud Aborigen Australiano. En este papel, La Violencia Lateral proporciona 'su propia' exposición. Se espera que este documento pueda ser usado como script en talleres en curso acerca de la violencia lateral.

Palabras Clave: Violencia Lateral, Indígena, Aborigen, Primeras Naciones, Chisme

INTRODUCCION

La violencia lateral, a veces también llamada "violencia horizontal" ha recibido demasiada investigación y discusión en los últimos años, y se refiere al abuso y las prácticas degradantes que personas en grupos subyugados y marginados establecen en su relación con el uno al otro. Las enfermeras han hecho mucho para concientizar acerca del fenómeno, y el término ha sido adoptado por grupos de Primeras Naciones en Norteamérica, Australia, y en otras partes. La siguiente "conversación" con la Violencia Lateral es una exploración breve del tipo de acciones perjudiciales que pueden impactar a las comunidades Aborígenes a consecuencia de la colonización y el desalojo continuo.

La siguiente conversación sigue el concepto narrativo de externalizar conversaciones (White, 2007), por medio de la práctica específica de una persona entrevistando a otra quien dramatiza un problema (ver Cronin-Lampe, Tuguga, TeKira, y Herbert, 1998/1999; Slied y Consejeros de CARE, 1996/1998; Wingard, 1996/2001a, 1996/2001b). Esta práctica, que ha llegado a llamarse 'conversaciones colectivas externalizadas' (Denborough, 2008, P. 207) para distinguirlas de conversaciones externalizadas que quizás ocurran en otros contextos como terapia individual y familiar, ha sido efectivamente poderosa al permitir que grupos y comunidades hablen de problemas que les afectan. Como los ejemplos de conversaciones colectivas externalizadas que han precedido, se espera que el siguiente guion estimule discusión y ayude a trabajadores llevar a cabo talleres acerca de este importante tema.

Buenas tardes Violencia Lateral. Estoy encantado de conocerte en persona. Parece que normalmente estas en las sombras, así que apreciamos que hoy podamos hablar contigo cara a cara. ¿Te puedo hacer algunas preguntas?

Sí, adelante.

¿Qué te gusta hacer?

Hago mi mejor trabajo destruyendo a la gente. Quiero dividir a la gente y romper sus espíritus. Rompo comunidades y creo rencor entre familias porque la gente no saben cómo lidiar conmigo.

Incluso algunas veces puedo crear violencia y peleas grandes, lastimando y apuñalando a la gente. Pero a menudo uso palabras e historias más que violencia física y rompo espíritus de esa manera.

¿Qué quieres decir? ¿Cómo usas palabras?

A menudo me muestro en palabras. Así es cómo mi maldad comienza. Hago que la gente diga historias de otra gente que no son verdad. Esto puede ser muy hiriente y doloroso para la gente y esto me hace feliz.

¿Por qué quiere hacer esto?

Quiero retener a la gente Aborígen. No quiero que se superen. Y si puedo mantener la discordia en las comunidades Aborígenes, si las mantengo peleando entre sí mismas, entonces siempre habrá un lugar para mí. Podré mostrarme todo el tiempo. Me haré más y más fuerte. Quiero estar aquí por mucho tiempo. Cuando débilito a la gente, mantengo a mi fuerte espíritu.

[A la audiencia:] ***¡No estoy seguro si me gusta mucho este personaje!***

[A la Violencia Lateral:] ***¿Cuánto tiempo has estado tratando hacer esto? ¿Cuánto tiempo has estado aquí?***

He estado aquí ya por muchísimo tiempo. La cosa es, la gente Aborígen tiene que lidiar con el racismo, no poder conseguir viviendas ni trabajos. Mucha gente Aborígen tienen que lidiar con la pobreza, con el alcohol. Muchas familias fueron separadas a causa de las Generaciones Robadas. La gente aborígen han encarado tantas injusticias en este país por más de doscientos años y todas estas cosas han hecho mucho más fácil que yo haga mi trabajo. Entro a las comunidades cuando enfrentan el racismo, la pobreza, y la injusticia.

Porque he estado aquí por mucho tiempo, a veces he continuado por generaciones. ¡Me encanta esto! Soy bastante engañosa porque hago que la gente piense que formo parte de la cultura Aborígen. Les digo que formo parte de su cultura. Digo estas mentiras y la gente me cree. Ellos dicen ahora que esta es la manera de vida Aborígen, nuestra manera. Y esto me protege. Piensan que soy su modo de tratar con las cosas y esto me hace muy feliz.

¿Qué te hace poderosa?

Considero que hago mi mejor trabajo cuando consigo que las familias peleen la una con la otra. O cuando destruyo las familias. Es fantástico cuando todos quieren tomar partido. Esto crea una división más grande. Uno de mis dichos favoritos es: "Si hablas con ellos, entonces no tendremos nada que ver contigo. Estamos de su lado". No es esa una frase maravillosa – "Estamos de su lado".

También puedo detener a la gente Aborígen de trabajar con los blancos. Hago eso bastante bien. Y también confundo a los blancos acerca de la cultura Aborígen. Trato de convencer a la gente blanca de pensar cosas malas acerca de la cultura Aborígen.

Realmente, soy muy fuerte sobre la cultura. En algunas comunidades Aborígenes trato que la gente de ascendencia Aborígen se sospechosa y se juzge el uno al otro preguntando "¿quién es Aborígen y quién realmente no lo es?" Trato que la gente diga quién es digno de ser Aborígen y quién no lo es. Comienzo a manipular quién es y quién no lo es. ¡Esto también trabaja muy bien!

¡Como puedes ver tengo unas cuantas especialidades diferentes!

Sí, pero apuesto que no tienes muchos amigos ...

No, yo no tengo muchos amigos. En realidad sólo uno. Mi amigo es *El Chisme*. El chisme puede ser inofensivo cuando no trata de lastimar a la gente, pero el chisme

desagradable vuelve a la gente y rompe sus espíritus. ¡Es algo bastante bueno! Cuando *El Chisme* y yo trabajamos juntos, a menudo comenzamos lentamente. Alguien quizás quiera saber cómo esta cierta persona así que preguntan "¿Cómo esta ese/a Fulano/a?" Entonces comienzan hablar de otra persona que no está allí, y después empiezan a escuchar cosas que no deben escuchar. O las conversaciones comienzan a tomar un destino desagradable. El chisme agradable, tranquilo puede ser una manera de averiguar cosas pero el chisme torcido, voltea las cosas, y hace que esas conversaciones tomen un destino feo. Soy muy bueno en torcer el chisme inofensivo en chisme hiriente. Escucho cuando la gente habla de alguien que no esta presente y, siempre que hay una oportunidad, pienso "me voy a meter ahí".

Repugnó mucho a la gente de esta manera. Es como si hubiera una fuga mental cuando entro en las vidas de la gente. Puedo hacer que la gente realmente se preocupe por lo que otra gente dice y hace.

¿Hay algo que te haga especialmente feliz?

Sí. ¿No se nota? Me hace feliz desmoralizar a la gente, para hacerlos sentir que no son buenos para nada, para confundirlos acerca de su cultura y el modo Aborígen de hacer las cosas. Usualmente hago que la gente calle o hagan cosas desagradables así mismos. Comienzo a convencerlos de que la manera de sentirse más fuerte es de ser antipáticos. Una vez que me pongo en marcha, la gente estan determinada a no sucumbir. Esto mantiene el rencor vivo y luego con un poco de suerte ellos pasan esto a sus niños.

[A la audiencia:] **¡Esto es increíble... tienes suerte de que yo no creo en la violencia o atentaría dañar a esta tipa!**

[A la Violencia Lateral:] **¿Lo siento, qué decías?**

Hablaba realmente de los niños... siempre que sea posible trato de que los niños presencien la maldad, para tratar de fomentar ser antipáticos. Aunque a veces esto falla ... [pausa]

¿Esto falla a veces?

Sí, pero realmente yo no quiero hablar de eso.

Ah, continúa por favor *Violencia Lateral*, estamos muy agradecidos de que compartas tu sabiduría con nosotros ...

Bueno, a veces cuando los niños presencian la maldad, ellos se dicen a sí mismos "yo no quiero hacer eso cuando crezca". De hecho, a veces los niños van y encuentran a una tía o tío amable y agradable, o alguien a quien yo no haya manipulado todavía, y pasan tiempo con ellos. Ellos dicen, "yo no quiero ser antipático", y crecen en maneras que yo no puedo infectar. Es como si tomarán una decisión y no los puedo manipular.

En realidad los jóvenes también. Parece que ellos me pueden parar de entrar en sus vidas al no entrar en maldades y chismes. A veces un grupo de jóvenes no permiten a mi amigo el chisme en sus vidas y entonces yo tampoco puedo entrar.

Los adultos también a veces me resisten. Se hartan de lo que pasa y empiezan a intentar cosas para menospreciarme. Sé de una mujer que se hartó de los chismes desagradables acerca de ella, y que yo había creado, que pidió que un abogado preparara una carta a las personas que yo había infectado. En realidad funcionó bastante bien, tuve que quedar relegado a un segundo plano por un rato.

En otra ocasión, había logrado que alguien dijera muchas mentiras acerca de esa misma mujer en su trabajo. Aunque estaba jubilada, pude conseguir tener algo muy bueno. Pero entonces esta mujer decidió confrontar a la persona que decía las mentiras y lo hizo en una manera muy amable y tranquila. Por supuesto, le dije a la persona que negara todo. Le dije que nada más sonriera y saludara y fingiera que no había hecho nada. Pero la mujer mantuvo su voz baja, no se puso agresiva, pero también no se echó atrás. Después de hacer esto pude ver que ella estaba verdaderamente orgullosa de cómo había encarado lo que yo hacía pero en una manera amable. Esto realmente me confundió. Cuando la gente encuentra maneras amables para detenerme de esparcir cosas malas de alguien,

es bastante duro para mí continuar.

Eso es muy interesante. ¿Qué piensas de que la gente conozca tu nombre en estos días?

Mantuve mi nombre en secreto durante mucho tiempo. Funcionó mejor para mí cuando lo hago clandestinamente. En realidad, fueron enfermeras las que primero averiguaron mi nombre. He hecho un buen trabajo en dividir a las enfermeras pero, mientras lo hacía, de algún modo ellas averiguaron mi nombre. Yo no sé cómo sucedió esto, aunque sospecho que El Chisme tal vez tuvo algo que ver con ello. Quizá El Chisme no es tan buen amigo después de todo.

Y después un grupo de Primeras Naciones en Canadá, notaron que yo hacía mucho trabajo en su comunidad. Entonces comenzaron a hablar de mí. Hasta hicieron un video acerca de mí. Al principio me sentía bastante orgulloso sobre de esto. Me gustó bastante la idea de ser a una estrella de cine.

Pero después comenzaron a mostrar este DVD en otros lugares. Lo trajeron aquí a Australia y ahora parece que la gente Aborígen me esta notando más a menudo. Hasta estan llevado a cabo talleres acerca de mí ahora. La gente comienza a hablar de cómo pueden confrontar el rencor pero en maneras amables. Parece que algunas personas estan bastante emocionadas acerca de esto. No estoy seguro si eso es un buen progreso.

De hecho, ahora me pregunto si fue una buena idea aceptar ser entrevistado.

Pienso que era más poderoso cuando era invisible y no tenía nombre. Pero estuve un poco solitario y ha sido agradable hablar contigo.

¿Sabe que, *Violencia Lateral*? A la vez que has estado hablando, he estado pensando acerca de lo que que dijiste de tener un sólo amigo. Y parece que aún esa amistad quizás este un poco tambaleante en este momento. ¿Alguna vez has pensado en jubilarte? Si paras de hacer todo este trabajo para dividir a la gente y demoralizarlos, tal vez habría oportunidades para acumular más amistades

...

Tal vez sea una buena idea. Lo pensaré.

Bueno, gracias por venir hoy, *Violencia Lateral*.

MATERIAL DE REFERENCIA

Cronin-Lampe, K., Tuguga, P., TeKira, S., y Herbert, A. (1999) Hablando con Dak (marihuana). En Dulwich

- Centre Publications (Editores), *Extendiendo la terapia narrativa: Una colección de artículos basados en la práctica* (págs. 3–12). Adelaide, Australia: Dulwich Centre Publications. (Reimprimidos del *Dulwich Centre Newsletter*, 1998, (2 y 3), 34–38.)
- Denborough, D. (2008). *Práctica de narrativa colectiva: Respondiendo a individuos, grupos, y comunidades que han sufrido trauma*. Adelaide, Australia: Dulwich Centre Publications.
- McMenamin, D. (1999). Entrevistando al racismo. En Dulwich Centre Publications (Editores), *Extendiendo la terapia narrativa: Una colección de artículos basados en la práctica* (págs. 13–19). Adelaide: Dulwich Centre Publications. (Reimprimidos del *Dulwich Centre Journal*, 1998, (1 y 2), 42–44.)
- Sleep, Y. y Consejeros de CARE (1998). Pang'ono pang'ono ndi mtolo – poco a poco hacemos un manojo. En C. White y D. Denborough (Editores), *Introduciendo la terapia narrativa: Una colección de artículos basados en la práctica* (págs. 141–156). Adelaide: Dulwich Centre Publications. (Reimprimidos del *Dulwich Centre Newsletter*, 1996, (3), 3–11.)
- White, M. (2007). *Mapas de práctica narrativa*. New York, NY: W. W. Norton.
- Wingard, B. (2001a). Grief: Recordar, reflejar, revelar. En B. Wingard y J. Lester (Editors), *Contando nuestras historias de una manera que nos hace más fuertes* (págs. 45–55). Adelaide: Dulwich Centre Publications. (Reimprimidos del *Dulwich Centre Newsletter*, 1996, (3), 30–35.)
- Wingard, B. (2001b). Introduciendo a 'Sugar'. En B. Wingard y J. Lester (Editores), *Contando nuestras historias de una manera que nos hace más fuertes* (págs. 19–25). Adelaide: Dulwich Centre Publications. (Reimprimidos del *Dulwich Centre Newsletter*, 1996, (3), 26–29.)

[This article was published at www.dulwichcentre.com.au/la-violencia-lateral.pdf and is © copyright 2010. This article is a translation of:

Wingard, B. (2010). A conversation with Lateral Violence. *The International Journal of Narrative Therapy and Community Work*, (1), 13–17.]